

**Отзыв официального оппонента**  
**о диссертации Центнер Марии Сергеевны**  
**«Русизмы в немецком языке», представленной на соискание ученой**  
**степени кандидата филологических наук по специальностям 10.02.20**  
**«Сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное**  
**языкознание» и 10.02.01 «Русский язык»**

Рецензуемая диссертация выполнена на стыке актуальных и динамично развивающихся научных направлений – лингвокультурологии и теории межкультурной коммуникации и языковых контактов. В фокусе работы находятся результаты многовековых контактов русской и немецкой лингвокультур. Непосредственным объектом рассмотрения являются русизмы в немецком языке, исследуемые на словарном, текстовом и корпусном материале, что отражает актуальные установки современной науки, такие как междисциплинарность, комплексный подход, эмпиричность, функционализм, экспланаторность. Сочетание диахронического и синхронического ракурсов, рассмотрение в том числе и новейших тенденций в рассматриваемом языке, соотносимых с глобальными языковыми процессами, придает работе М.С. Центнер несомненную актуальность и научную новизну.

**Теоретическая значимость** привносится в работу акцентом на взаимодействии и взаимовлиянии языков как факторе их развития – явлении получившем незаслуженно мало исследовательского внимания, причем преимущественно негативно оцениваемого как проявление интерференции (нарушение нормы одного языка под влиянием другого), а не трансференции (обогащение языка под влиянием другого языка, с которым он находится в контакте).

**Практическая значимость** работы заключается в том, что результаты такого исследования способствуют выявлению наиболее целесообразных способов введения русизмов в немецкий язык, а также упорядочиванию уже вошедших в состав немецкого языка заимствований-русизов. Результаты исследования были внедрены в учебный процесс по месту работы

М.С. Центнер. В целом, полученный материал может быть использован в лекционных курсах по лексикологии, теории перевода, межкультурной коммуникации, интерлингвокультурологии, а также истории немецкого языка.

**Личный вклад** автора несомненен: М.С. Центнер была проведена основательная работа по сбору русизмов в немецком языке из разных источников; первичные результаты были подвергнуты статистическому и комплексному лингвистическому анализу, апробированы опросом носителей немецкого языка.

**Структура** диссертационного исследования М.С. Центнер обусловлена её целью и задачами. Основной текст работы включает введение, четыре главы, заключение и библиографический список, общим листажом 191 стр. Работа также снабжена рядом приложений, содержащих лексикографические данные о русизмах в немецком языке и результаты опроса информантов. Композиция работы логична и продумана, общая логика мысли диссертанта убедительна и не вызывает сомнений.

**Библиографический аппарат** работы представляется полным и адекватным цели и задачам диссертации.

**Теоретическую базу** для исследования составили, согласно библиографическому списку, 104 работы, четверть из которых – источники на иностранных языках.

**Эмпирическую базу** исследования составили данные 29 лексикографических источников и 4 корпусов, а также художественные и публицистические тексты из 93 источников.

Таким образом, научную базу диссертационного исследования можно охарактеризовать как достаточно фундаментальную и репрезентативную, обеспечивающую достоверность полученных результатов.

**Содержание** диссертационной работы соответствует её целям и задачам. Во введении диссертационной работы указаны основные данные, необходимые и достаточные для сочинений подобного рода.

**В первой главе** содержится теоретический обзор общей проблематики заимствований, даны классификации заимствований в немецком языке,

определенены рабочие термины, которыми оперирует диссертант, прежде всего определен и обоснован термин «русиzm», за которым закрепляется значение «слова и выражения как русского, так и нерусского происхождения, заимствованные через русский язык» (с. 27).

**Вторая глава** посвящена диахроническому анализу русизмов в немецком языке. Весь период контактирования рассматриваемых лингвокультур, насчитывающий согласно диссертанту более тысячелетия, делится на четыре периода: (1) средневековье – правление Петра Великого; (2) период Российской империи до революции 1917 г.; (3) Советский период, с особым вниманием к языковым последствиям Второй мировой войны, (4) постсоветский период до настоящего времени. История языка неразрывно связана с историей народа (в данном случае, народов), но диссертанту удалось соблюсти разумный баланс лингвистики и истории: лингвистическая доминанта цементирует главу и обеспечивает ее законное место в общей логической структуре работы.

Особого внимания в данном разделе заслуживают следующие результаты:

- корпус русизмов и примеры их употребления колоссальном текстовом материале, охватывающем период с XVI в. по XXI в.; всего согласно письменным источникам, в немецком языке насчитывается более 350 русизмов, однако далеко не все они известны рядовым носителям немецкого языка;

- вывод о том, что для разных исторических периодов развития российского и германского обществ характерны слова разной лексической направленности. Так, в период средневековья заимствовались слова, связанные с торговлей, во времена Российской империи в немецкий язык вошли русизмы, обозначающие российскую действительность, в эпоху СССР в большом количестве заимствовалась лексика политического характера и слова, обозначающие научные достижения.

В третьей главе проводится классификация русизмов по их лексическому значению. К наиболее существенным результатам этого раздела диссертации можно отнести следующие **выводы**:

- среди русизмов, освоенных немецким языком, больше всего наблюдается заимствований, обозначающих людей по профессии, роду занятий, должности, социальной и религиозной принадлежности;
- большинство русизмов немецком языке являются *специальными ксенонимами* (по терминологии В.В. Кабакчи), т.е. остаются на периферии лексикона языка и доступны без пояснений лишь специалистам.

В четвёртой главе дается грамматический и словообразовательный анализ собранного корпуса русизмов. Среди основных результатов главы отметит следующие:

- основную часть русизмов ( $\approx 95\%$ ), составляют имена существительные, среди которых весьма заметную нишу занимают имена собственные;
- русизмы участвуют в словообразовательных процессах по правилам немецкого языка, т.е. подвергаются активной ассимиляции;
- в частности, ассимиляция может приводить к (частичному) переосмыслению ксенонима-русизма (семантическая ассимиляция), изменению фонетического облика слова (фонетическая ассимиляция), и встраиванию в немецкоязычную грамматическую парадигму (грамматическая ассимиляция);
- факт специального статуса ксенонимов-русизмов и их комплексной ассимиляции позволяет сделать вывод о том, что русизмы не представляют угрозы для самобытности немецкого языка.

В заключении приводятся обобщающие выводы в соответствии с поставленными в диссертации задачами и указываются дальнейшие перспективы исследования.

Диссидентант М.С. Центнер имеет 18 научных публикаций по теме исследования, среди которых 6 статей в изданиях, рекомендованных ВАК при Минобрнауки России. Общий объём публикаций автора составляет 5,85 печатных листов.

**Методология исследования** отражает цель работы и приоритеты современной науки. В диссертации используются как общенаучные методы исследования (классификация, описание, статистический метод, опрос), так и собственно лингвистические: методика анализа корпусных данных,

семантический анализ, морфологический анализ, метод анализа словарных дефиниций и др.

Автореферат полно и адекватно отражает основное содержание диссертации.

Как любое оригинальное научное исследование, работа может и должна вызывать некоторые вопросы. Так, в заключение, хотелось бы высказать ряд дополнительных замечаний:

1. Первая глава работы дает научный обзор подходов к рассмотрению проблематики заимствования. Главу в целом отличает разумная компактность, при стремлении к авторитетности и глубине раскрытия затрагиваемых вопросов. Так, отдельного внимания удостаиваются термины «русизм», «заимствование», «заимствованное слово»; в работе также фигурируют термины «экзотизм» и «варваризм». В то же время, обзор данного исследовательского поля не может считаться полным без учета принципов и результатов работы профессора В.В. Кабакчи и его научной школы (представлены в библиографии), на протяжении уже более полувека развивающих в нашей стране теорию интерлингвокультурологии; а также учета работ в русле контактной лингвистики / вариантологии.

2. Диссертация содержит восхитительно богатый иллюстративный материал, отчасти проанализированный в основном тексте работы и удобно систематизированный в приложениях. Анализ приводимых языковых фактов отличается глубиной, убедительностью и свидетельствует о впечатляющих аналитических способностях и общей эрудированности автора. Однако отдельные примеры оставляют читателя в недоумении и заслуживают, как представляется, более серьезного пояснения. Так, в работе неоднократно упоминается слово *das Mammil* и производные от него, однако, на наш взгляд, изначально неочевиден его статус русизма. Здесь не может не возникнуть вопрос об условиях и причинах этого заимствования, а также о факторах, приведших к такой деформации слова, но диссертант не дает ответов на эти вопросы.

3. В п. 1.5. автор дает достаточно широкое определение русизма, однако на деле ограничивается только анализом слов и, в отдельных случаях, сложных номинативных единиц. В то же время, как показал анализ данных других языков, ксенонимы-русины могут выделяться как на уровне ниже слова (отдельная морфема), так и на уровне выше слова – здесь богатые данные дает анализ паремиологии, прецедентных текстов. Это исследовательское поле не отражается в работе М.С. Центнер.

Также мы бы хотели пригласить М.С. Центнер к дискуссии по следующим вопросам:

1. Было бы интересно узнать мнение докторанта о закономерностях выбора носителями языка формы заимствования (транслит или калька) в реальной коммуникации, например, там, где имеются оба формата (e.g. der Stukatsch / der Klopfer).

2. Судя по обзору в п. 2.4., новейшие заимствования из русского языка складываются в достаточно нелицеприятный портрет России. Возможно ли использовать языковые средства и механизмы для изменения этого навязываемого языком стереотипа?

Сделанные замечания носят дискуссионный и рекомендательный характер и не снижают общей высокой оценки представленной к защите работы. Заданные вопросы призваны выявить дополнительные возможности исследования темы, заявленной в докторской диссертации.

Докторанта М.С. Центнер можно охарактеризовать как сформировавшегося учёного, способного самостоятельно ставить и решать исследовательские задачи.

Данная докторская работа соответствует заявленным специальностям: в сфере компетенции русистики находятся лексико-семантический, тематический и грамматический анализ русизмов, а сопоставление русского и немецкого языкового материала относится к области сравнительно-исторического, типологического и сопоставительного языкознания. В данной работе в полной мере обозначен и исследован материал русского языка, оказавший влияние на немецкий язык.

Диссертационная работа Центнер Марии Сергеевны «Русизмы в немецком языке» является законченной научно-квалификационной работой, выполненной под руководством доктора филологических наук, профессора кафедры русского языка филологического факультета КГУ им. К.Э. Циолковского Ермаковой Ольги Павловны.

Данная диссертационная работа отвечает критериям, сформулированным в пп. 9-14 «Положения о порядке присуждения ученых степеней», утверждённого Постановлением Правительства РФ от 24.09.2013 г. № 842, а её автор Центнер М.С. заслуживает присуждения ей искомой степени кандидата филологических наук по специальностям: 10.02.20 – Сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание и 10.02.01 – Русский язык.

20 ноября 2017 г.

Официальный оппонент



Елена Владимировна Белоглазова

Белоглазова Елена Владимировна – доктор филологических наук (10.02.04 – Германские языки (филологические науки)), профессор кафедры теории языка и переводоведения гуманитарного факультета Федерального государственного бюджетного образовательного учреждения высшего образования «Санкт-Петербургский государственный экономический университет» (СПбГЭУ)

Адрес СПбГЭУ: 191023, РФ, г. Санкт-Петербург, ул. Садовая, д. 21

Тел.: +7 812 310 51 60

E-mail: beloglazova.e@unecon.ru

С научными публикациями Е.В. Белоглазовой можно ознакомиться на сайте научной электронной библиотеки: elibrary.ru

